

正面影响代代青少年的唐诗英译

陈波¹ 毛里林²

1. 湖南省常德市澧县第一完全小学 湖南 常德 415599;

2. 湖南省长沙市长郡滨江中学 湖南 长沙 410023

[摘要]诗歌是高度凝练的语言，能生动形象地表达作者的丰富情感，集中反映社会生活的方方面面。自古以来，我国诞生了无数诗歌，其中一些家喻户晓的诗中佳句使这些诗歌变成了自然的教科书，深受人们喜爱，并且被一代又一代的青少年及幼儿所传诵。本文从“家国情怀”“奋发进取”“友谊亲情”“育儿母爱”四个不同角度，与中外读者一道分享积极正面影响我国代代青少年的八首唐诗及其佳句的英译。

[关键词]正面影响；青少年；唐诗英译

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2020.02.363

一、家国情怀

第1首：《静夜思》

Poem 1: Quiet Night Thoughts

床前明月光，疑是地上霜。

举头望明月，低头思故乡。

Moonlight before my bed,

Could it be frost instead?

Head up, I watch the moon;

Head down, I think of home.

—— Tr. by Zhao Zhentao

该诗是诗人李白的诗作。诗中抒发出一种难以言说之爱：“故乡是回不去的家”。的确，只要提到思乡这一话题，人们首先想到的是李白的这首诗。它能激起人们普遍共鸣的强烈思乡之情。整首诗的语言句句明白如话，琅琅上口，连三两岁的小孩都能背诵，成了代代我国少儿最熟悉的古典诗歌。

第2首：《望庐山瀑布》

Poem 2: Cataract on Mount Lu

日照香炉生紫烟，遥看瀑布挂前川。

飞流直下三千尺，疑是银河落九天。

The sunlit Censer peak exhales a wreath of cloud;

Like an upended stream the cataract sounds loud.

Its torrent dashes down three thousand feet from high;

As if the Silver River fell from azure sky.

—— Tr. by Xu Yuanchong

这是李白所创《望庐山瀑布》系列诗的第二首。它以非凡雄浑的气魄，超级无限的想像，栩栩如生地描绘了庐山瀑布雄奇壮丽的景色。诗中佳句“飞流直下三千尺，疑是银河落九天。”真实流露出作者对祖国河山的深爱，被代代青年学子广为传诵。

二、奋发进取

第1首：《登鹳雀楼》

Poem 1: On the Huanghe Tower

白日依山尽，黄河入海流。

欲穷千里目，更上一层楼。

The white sun disappears from the hillside,

The golden river flows on into the seaside.

If you desire to enjoy a thousand-mile sight

You'd better climb further to a greater height.

—— Tr by Mao Lilin

该诗由诗人王之涣所作，描绘了北国河山的磅礴气势和壮丽景象，意境深远，千百年来一直激励着中华民族昂扬向上。诗中佳句“欲穷千里目，更上一层楼”表达积极探索和无限进取的人生态度，被视为追求理想境界的座右铭之一，成为青年学子频繁引用的佳句。

第2首：《赋得古原草送别》

Poem 2: Titled Farewell at Ancient Meadowland

离离原上草，一岁一枯荣。

野火烧不尽，春风吹又生。

远芳侵古道，晴翠接荒城。

又送王孙去，萋萋满别情。

Luxuriant grass flourishes on meadowland.

Every year it booms and then withers away.

Blazing wild fires are unable to wipe it out.

Under spring wind's caress, it grows again.

Fragrantly, it goes far to infringe on old road.

Vividly and greenly, it links to deserted city.

Here, I am bidding farewell to a noble friend.

Verdant growth is filled with parting sorrows.

—— Tr. by the unknown

该诗是诗人白居易的成名诗作。它用语自然流畅而又工整，写景抒情水乳交融，意境浑成，堪称绝唱。诗中“野火烧不尽，春风吹又生”极为形象生动地表现了野草顽强的生命力，激人奋发向前，深刻地影响着我国无数的青年人。

三、友谊亲情

第1首：《九月九日忆山东兄弟》

Poem 1: On the Mountain Holiday Thinking of my
Brothers in Shandong

独在异乡为异客，每逢佳节倍思亲。
遥知兄弟登高处，遍插茱萸少一人。

All alone in a foreign land,
I am twice as homesick on this day.

When brothers carry dogwood up the mountain,
Each of them a branch -- and my branch missing.

—— Tr. by Witter Bynner

该诗由诗人王维所创，写出了游子的思乡怀亲之情。异乡异土生活的孤独凄然，因而时时怀乡思人，遇到佳节良辰，思念倍加。千百年来，“每逢佳节倍思亲”成为中国人所特有的佳节思亲源泉，打动了多少青年游子的思乡怀亲之心。

第2首：《杜少府之任蜀州》

Poem 2: Sending off Vice Prefect Du for His Post
in Shu

城阙辅三秦，风烟望五津。
与君离别意，同是宦游人。
海内存知己，天涯若比邻。
无为在歧路，儿女共沾巾。

In the heart of Qin land, our Capital safely
stands,

While foggy ferries in Shu are far beyond our
gazes.

Pretty sorrowful I feel to have to part with
you,

Officials we' re both, assigned to distant posts.

Bosom friends we are regardless of how far
apart,

Neighbors can' t be closer than us deep in heart.

Now we bid farewell at where our paths diverge,

Let us not shed tears like sentimental
youngsters.

—— Tr. by Xuemei

该诗由诗人王勃所创作，系表达友情与送别的难得佳作。“海内存知己，天涯若比邻”形象地表达了“只要四海之内有知心朋友，即使远在天边也好像近在眼前”的情景，使友情升华到一种更高的美学境界，成为中国人颂扬友情的千古名言。

四、育儿母爱

第1首：《悯农》

Poem 1: Sympathy for the peasants

锄禾日当午，汗滴禾下土。

谁知盘中餐，粒粒皆辛苦。

Hoing in the paddy exposed to the midday sun,
Sweat dripping to the soil underneath the plant.

Does anybody know the meals inside the plates,

Each morsel of them comes with sweat & pains.

—— Tr. by Mao Lilin

该诗是诗人李绅的组诗作品之一。诗人选择比较典型的生活细节和人们所熟知的事实，道出了一个浅显的道理——劳动果实来之不易。“谁知盘中餐，粒粒皆辛苦”的感叹成为教育我国青少年珍惜粮食、珍惜劳动成果颇为实用的教科书。

第2首：《游子吟》

Poem 2: Song of the Parting Son

慈母手中线，游子身上衣。

临行密密缝，意恐迟迟归。

谁言寸草心，报得三春晖。

From the threads a mother' s hands weaves,

A gown for parting son is made.

Sown stitch by stitch before he leaves,

For fear his return be delayed.

Such kindness as young grass receives

From the warm sun can' t be repaid.

—— Tr. by Xu Yuanchong

这是一首母爱的颂歌，为诗人孟郊所作，诗歌描绘了临行前母亲为儿子缝衣的一个普通的场景，歌颂了母爱的伟大与无私。特别是“谁言寸草心，报得三春晖”寄托了赤子炽烈的情怀。此诗先后被中国现代作曲家钱志忠、谷建芬等谱上了优美的旋律，成为了深受广大青少年喜欢的现代传唱歌曲。

这些流传至今的古诗词，是中国古诗人的智慧结晶，是传统文化的精髓，更是中华民族的骄傲！青少年学习古诗词，就是弘扬我国的传统文化；青少年传诵古诗词，不仅能增强文化底蕴，还能从古诗词中体会古人风骨、形成高洁的情操、坚韧的品质！

参考文献

[1]许渊冲，《许渊冲译唐诗三百首》，中国出版集团&中译出版社